L’ESCALA D’ADAPTACIÓ LINGÜÍSTICA.

Si pots dir allavorens, no diguis llavors.

Les llavors que floriran demà, són els allavorens d’ahir.

Política lingüística sobre l’adaptació de textos antics

Per garantir la transparència i facilitar la comprensió lectora, cada text antic publicat indicarà clarament quin **nivell d’adaptació lingüística** s’ha aplicat.

Aquesta classificació es representa amb **colors i símbols** que permeten identificar ràpidament la naturalesa de l’edició.

Escala de nivells

1. **Diamant 💎(blau fosc)**
    - **Edició facsímil o diplomàtica**
    - Es reprodueix el text tal qual, incloent ortografia, puntuació i formes originals.
    - Pot ser edició fotogràfica, facsímil o transcripció sense cap regularització.

2. **Neu ❄️ (blau)**
    - **Preservació íntegra**: el text es manté intacte, sense canvis ortogràfics, gramaticals ni lèxics.
    - Només es corregeixen errades d’impremta evidents.
    - L’objectiu és oferir el text tal com l’autor el va escriure.

3. **Trèvol 🍀 (blau-verd)**

    - **Revisió mínima**: s'aplica una actualització ortogràfica i gramatical bàsica. El que seria

    - Es preserva el lèxic original, inclosos castellanismes.
    - Es recomana destacar en cursiva els que avui serien faltes.

    - Es posa en valor la **variabilitat lèxica i expressiva** del català antic, respectant formes com *allavorens* en lloc de *llavors*.

4. **Granota 🐸 (pistatxo)**

    - **Revisió moderada**: es modernitza l'ortografia, la gramàtica i alguns usos lèxics, però amb la voluntat de conservar les expressions pròpies de l'època, però no castellanismes.

    - Es reforça així la diversitat de la llengua, evitant l'homogeneïtzació excessiva.

5. **Sol ☀️ (groc)**

    - **Actualització completa**: el text s'adapta plenament a la normativa vigent.

    - Es prioritza la correcció normativa per sobre de la preservació d'expressions històriques.

    - L'objectiu és fer el text immediatament accessible al lector actual.

6. **Sirena 🚨 (taronja)**

    - **Adaptació suau**: el text es simplifica o reescriu parcialment per fer-lo més llegidor a públics amplis (juvenil, divulgatiu).

    - Es mantenen els continguts essencials, però amb pèrdua de complexitat.

7. **Stop ⛔ (vermell)**

    - **Adaptació lliure / retallada**: el text pateix abreujaments, simplificacions profundes o transformacions.

    - Pot incloure eliminació de fragments per fer-lo més breu o adaptat a formats concrets.

Principis generals

- **Transparència**: cada publicació indicarà clarament el símbol i color corresponent.

- **Respecte a l'original**: es procurarà mantenir sempre el màxim de riquesa lèxica i expressiva.

- **Coherència editorial**: dins d'una mateixa col·lecció, es mantindrà el mateix criteri de classificació.

- **Eslògan lingüístic**: *«Si pots dir allavorens, no diguis llavors. Les llavors que floriran demà, són els allavorens d'ahir».* La pluralitat de la llengua és garantia de diferenciació i esperança de supervivència, igual que passa amb la biodiversitat.

POLÍTICA LINGÜISTICA
SOBRE L'ADAPTACIÓ DE TEXTOS ANTICS

Preservació fàscimil
El text es manté com l'original

Preservació íntegra
El text es manté intacté, sense canvis

Revisió mínima
Actualització ortogr, gram. bàsica;
es preserva lèxic original

Revisió moderada
Modernització de normes mantenint
expressions de l'època

Actualització completa
Adaptació plena a la normativa vigent

Adaptació suau
Simplificació o reescriptura parcial del tex

Adaptació lliure / retallada
Abreujament, simplificaciones profundes